

STEP 31 | “Παραδοσιακή τυπογραφία και σύγχρονες καλλιτεχνικές πρακτικές. Υφαίνοντας τυπογραφικές και κοινωνικές “χωρογραφίες”.

Το Yellow Brick διοργανώνει το πρότζεκτ “Παραδοσιακή τυπογραφία και σύγχρονες καλλιτεχνικές πρακτικές. Υφαίνοντας τυπογραφικές και κοινωνικές “χωρογραφίες” η έκθεση και τα εργαστήρια θα ολοκληρωθούν τον Μάρτιο. Το πρότζεκτ αποτελεί ένα ερευνητικό πρόγραμμα που θα επιχειρήσει να επαναπροσδιορίσει τον ρόλο της παραδοσιακής τυπογραφίας και των πρακτικών της στην σημερινή εποχή, δίνοντας ιδιαίτερο βάρος στην σχέση της με την σύγχρονη καλλιτεχνική παραγωγή.

Επιμέλεια

Γιάννης Δελαγραμμάτικας, Βασιλική Σηφοστρατουδάκη, Μάνος Τσιχλής

Καλλιτέχνες

Ηρα Σπαγαδώρου, Γιάννης Παπαδόπουλος, Talc Studio (Πάνος Ματθαίου, Βασιλική Παναγιωτοπούλου), Χρήστος Χρυσόπουλος

Επειδή όταν διαβάζω, στην πραγματικότητα δεν διαβάζω.

Βάζω μια όμορφη φράση στο στόμα και τη ρουφάω σαν μια σταγόνα σιρόπι.

Μπόχουμιλ Χράμπαλ, «Μια πολύβουη μοναξιά».

Στο εμβληματικό βιβλίο του Μπόχουμιλ Χράμπαλ «Μια πολύβουη μοναξιά», ο κεντρικός ήρωας ονομάζεται Χάντα. Ένα υβριδικό όνομα ανάμεσα στον βιβλικό Αδάμ και στο επίθετο του συγγραφέα. Ο Χράμπαλ δεν επινόησε τυχαία αυτό το όνομα. Ο Χάντα εργάζεται στην κομμουνιστική Πράγα χειριζόμενος επί δεκαετίες μια πρέσα συμπίεσης παλαιού χαρτιού. Όλα αυτά τα χρόνια, ο Χάντα σώζει από την πρέσα βιβλία που καταλήγουν εκεί για καταστροφή από τη λογοκρισία, αλλά και παλαιά βιβλία που οι άνθρωποι πετούν στα σκουπίδια και φτάνουν στο εργοστάσιο ανακύκλωσης χάρτου. Η ανάγνωση είναι η μητρική γλώσσα του Χάντα. Ο Χάντα ζει διαβάζοντας και το μυαλό του κατοικείται από τις σκέψεις όσων συγγραφέων μελέτησε δουλεύοντας όλη του τη ζωή στην ίδια μηχανή. Να, λοιπόν, τι φανερώνει το όνομά του στο μυθιστόρημα του Χράμπαλ: ο πρωτόπλαστος Αδάμ συναντάται με το όνομα του δημιουργού συγγραφέα ακριβώς τη στιγμή της γραφής, τη στιγμή που η μύτη του μολυβιού σχηματίζει το γράμμα, τη στιγμή που το μελάνι απορροφάται ανεξίτηλα από το χαρτί. Αυτό το ίχνος είναι ακριβώς που μας επιστρέφει στην απαρχή, επειδή το ίχνος στο χαρτί επιτελεί μια εφήμερη νίκη απέναντι στον χρόνο καθιστώντας το παρελθόν υπαρκτό. Κι έπειτα, όλα βγαίνουν ξανά στην επιφάνεια μέσα από το χαρτί: ο λόγος, η φωνή, η μουσική, τα αντικείμενα, οι εικόνες, ο υπαρκτός κόσμος και η φαντασία της επιθυμίας. Ο προορισμός του κόσμου είναι να καταλήξει σε ένα βιβλίο. Όταν η χειροκίνητη μηχανή του Χάντα αντικαταστάθηκε από μια αυτοματοποιημένη πρέσα, ο Χάντα δεν είχε άλλη επιλογή παρά να απομονωθεί στο σπίτι του συντροφειμένος από τα χιλιάδες βιβλία που διέσωσε. Το πεπρωμένο του συγγραφέα είναι το δεύτερο υψηλότερο στον κόσμο. Το πιο υψηλό από όλα, είναι να καταστείς ο ίδιος ένα βιβλίο που κάποιος θα θελήσει κάποτε να διαβάσει.

Χρήστος Χρυσόπουλος, Χαλάνδρι, 4/3/2022

Έκθεση

12 Μαρτίου | March - 9 Απριλίου | April 2022

Παρασκευή / Friday 18:00 - 20:30

Τετάρτη / Wednesday & Σάββατο / Saturday

κατόπιν ραντεβού / upon appointment τ. +30 211 184 9899

Παράλληλες Εκδηλώσεις

Σημείο συνάντησης: YELLOW BRICK, ΕΠΤΑΠΥΡΓΙΟΥ 7, ΝΕΑ ΙΩΝΙΑ

Παρασκευή 8/4/2022 | 18:00 - 20:00, “Αποτυπώσεις και Τυπογραφία”, Ήρα Σπαγαδώρου

Σάββατο 9/4/2022 | 17:00 - 19:00, “Πεγαϊνινότητσικα, γέλανα, πορπάτινα”

Παπαδόπουλος Γιάννης

Σάββατο 9/4/2022 | 19:00 - 22:00, Closing Event

Sponsored by the Ministry of Culture and Sports.

www.yellowbrick.gr

7 Επταπυργίου/ Eptapirgiou str. | Νέα Ιωνία/ Nea Ionia

Λαμβάνονται υπόψη όλα τα μέτρα ασφαλείας για την υγεία των επισκεπτών. / All safety measures for the health of visitors are taken into account.



1. Ηρα Σπαγαδώρου / Ira Spagadorou

‘Sans / lessness / χωρίς’, 2022

Υλικά/ Materials

τυπογραφικό μελάνι σε χειροποίητο γιαπωνέζικο χαρτί / typography ink on Japanese paper

2. Γιάννης Παπαδόπουλος / Yiannis Papadopoulos

‘Πεγαινόντζισκα, γέλανα, πορπάτιν’/ ‘Pegeninotziska, gelana, porpatina’, 2022

3. Talc Studio

(Πάνος Ματθαίου, Βασιλική Παναγιωτοπούλου / Panos Mattheou, Vasiliki Panagiotopoulou)

‘Το δεν-ξέρω-τι και το σχεδόν τίποτα’/ ‘The I-don’t-know-what and the almost nothing’, 2022

Ήχος, διάρκεια 6’-6”

4. Χρήστος Χρυσόπουλος / Christos Chryssopoulos

‘ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΑ ΜΕΛΑΝΗΣ’/ ‘INK TOPOGRAPHY’, 2022

STEP 31 | “Traditional typography and contemporary artistic practices. Weaving typographic and social “chorographies”.

Participation in the project “Traditional typography and contemporary artistic practices. Weaving typographic and social “chorographies”. The project is a research program that will attempt to redefine the role of traditional typography and its practices in the present era, giving special weight to its relationship with contemporary art production.

Curation

Giannis Delagrammatikas, Vasiliki Sifostatoudaki, Manos Tsihlis

Artists

Ira Spagadorou, Yiannis Papadopoulos, Talc Studio (Panos Mattheou, Vasiliki Panagiotopoulou), Christos Chrissopoulos

Because when I read, I don't really read;

I pop a beautiful sentence into my mouth and suck it like a fruit drop.

Bohumil Hrabal, “Too loud a solitude”.

In his emblematic last novel “Too loud a solitude” Bohumil Hrabal gives his main character the name Hanta. A hybrid name between biblical Adam and the writer's surname. Hrabal did not invent this name for no reason. Hanta lives in communist Prague working as an operator of a paper crusher. All these years Hanta saves books that were destined to be destroyed in his machine, either because of censorship, or because they arrived in the old paper plant to be recycled to pulp. Reading is Hanta's mother tongue. Hanta lives by reading and his mind hosts all the thoughts of the writers he studied working all his life on the same machine. So this is what his name reveals in Hrabal's novel: Adam the progenitor partakes of the name of the creator-writer at the moment of writing, at the moment the tip of the pen shapes the first letter, at the moment the ink gets permanently absorbed by the paper. This trace is exactly what returns us to the beginning, because the trace on the paper performs a temporary victory against time making the past an existing entity. And afterwards, everything emanates again from paper: speech, voice, music, objects, images, the existing world and the fantasy of desire. The world is destined to become a book. When Hanta's machine is replaced by an automatic press, Hanta has no other choice but to retreat to his room in the company of the thousands of books he has saved. The writer's destiny is the second noblest on the world. The most noble of all, is to become oneself a book someone will want at one time to read.

Christos Chrissopoulos, Halandri, 3/2/2022

Exhibition

12 Μαρτίου | March - 9 Απριλίου | April 2022

Παρασκευή / Friday 18:00 - 20:30

Τετάρτη / Wednesday & Σάββατο / Saturday

κατόπιν ραντεβού / upon appointment τ. +30 211 184 9899

SIDE ACTS

Σημείο συνάντησης: YELLOW BRICK, ΕΠΤΑΠΙΡΓΙΟΥ 7, ΝΕΑ ΙΩΝΙΑ

Παρασκευή 8/4/2022 | 18:00 - 20:00, “Αποτυπώσεις και Τυπογραφία”, Ήρα Σπαγαδώρου

Σάββατο 9/4/2022 | 17:00 - 19:00, “Πεγαινινότητσικα, γέλανα, πορπάτινα”

Παπαδόπουλος Γιάννης

Σάββατο 9/4/2022 | 19:00 - 22:00, Closing Event

Sponsored by the Ministry of Culture and Sports.

www.yellowbrick.gr

7 Επταπυργίου/ Eptapirgiou str. | Νέα Ιωνία/ Nea Ionia

Λαμβάνονται υπόψη όλα τα μέτρα ασφαλείας για την υγεία των επισκεπτών. / All safety measures for the health of visitors are taken into account.

Ήρα Σπαγαδώρου / Ira Spagadorou

Τίτλος/ Title: 'Sans / Iessness / χωρίς', 2022

Υλικά/ Materials: τυπογραφικό μελάνι σε χειροποίητο γιαπωνέζικο χαρτί / typography ink on Japanese paper

Φράσεις που επαναλαμβάνονται στο ποίημα του Beckett, 24 στροφές που διαπραγματεύονται την απουσία και την παρουσία, την μοναξιά ή μοναχικότητα της ανθρώπινης ύπαρξης. Σαν ένα βιβλίο που ξεδιπλώνει τις σελίδες του, θα ξεδιπλωθεί ένα χαρακτηριστικό αποτύπωμα από σημεία της πόλης εκεί που συναντάμε το όριο της ταυτόχρονης παρουσίας-απουσίας των ανθρώπων σε ένα κοινό περιβάλλον.

Phrases repeated in Beckett's poem, 24 verses dealing with the absence and presence, the solitude or the loneliness of human existence. Like a book that unfolds its pages, an engraved imprint will unfold parts of the city where we meet the limit of the simultaneous presence-absence of people in a common environment.

Η Ήρα Σπαγαδώρου είναι εικαστική καλλιτέχνης και χαράκτρια, ενίοτε σκηνογράφος, σχεδιάζει χειροποίητα βιβλία αριθμημένων εκδόσεων και μικρής παραγωγής design items για art shops και μουσεία. Μέχρι πρότινος δίδασκε, αλλά όχι πια!

Ira Spagadorou is visual artist and print-maker, works on stage design and limited edition books, limited production design items for art shops and museums. Used to teach, but not anymore!

TALC STUDIO (Πάνος Ματθαίου, Βασιλική Παναγιωτοπούλου/ Panos Mattheou, Vasiliki Panagiotopoulou)

Τίτλος/ Title: 'Το δεν-ξέρω-τι και το σχεδόν τίποτα' / 'The I-don't-know-what and the almost nothing', 2022

Ήχος, διάρκεια 6'·6"

Το δεν-ξέρω-τι και το σχεδόν τίποτα (Le Je-ne-sais-quoi et le presque rien) δανειζεται τον τίτλο του από τον Γάλλο φιλόσοφο Βλαντιμίρ Ζανκελεβίτς. Ο φιλόσοφος μιλά για το αντικείμενο της φιλοσοφίας, τις έννοιες που αποτελούν τους συλλογισμούς της, η περιγραφή των οποίων διαπιστώνει πως είναι σχεδόν αδύνατη. Μια διαπίστωση που κανείς μπορεί να κάνει και για το αντικείμενο της τέχνης.

Κατά τη διερεύνηση του ελάχιστου χώρου που διανοίγεται μελετώντας τις διαφορές στο βάρος των μεταλλικών/μεταλλικών στοιχείων μιας γραμματοσειράς (αντιμετωπίζοντας τα στοιχεία αυτά ως τα αντικείμενα με φυσική οντότητα που είναι) και μέσω της ταξινόμησης των βαρών τους, οδηγούμαστε στην καταγραφή αυτών των μεσοδιαστημάτων με σκοπό τη μετάφρασή τους σε ηχοτοπίο. Τα βάρη των τυπογραφικών στοιχείων μεταφράστηκαν σε Hz και «στοιχειοθετήθηκαν» ηλεκτρονικά τα ηχητικά αποσπάσματα οι δεκατρείς θέσεις του Βάλτερ Μπένγιαμιν, για τα βιβλία και τις πόρνες από το ομότιτλο «No 13».

The I-don't-know-what and the almost nothing (Le Je-ne-sais-quoi et le presque rien) borrows the title from the French philosopher Vladimir Jankélévitch. The philosopher talks about the object of philosophy, the concepts that constitute its reasoning, the description of which he finds to be almost impossible. A finding that one can make about the objects of art.

Exploring the minimum space that opens while studying the differences in the weight of the metallic elements of a typographic font (and treating these elements as objects with a physical entity which they are) and classifying their weights, leads us to indexing these intervals in order to translate them into a soundscape.

Walter Benjamin's thirteen laconic exercises, for books and other adorable life forms... from the homonymous No. 13, will be put to use for the purposes of the research. The weights of the typographic elements were translated into Hz and the thirteen positions of Walter Benjamin for books and prostitutes from the homonymous "No. 13", were "typesetted" electronically.

Το TALC STUDIO βρίσκεται στην Αθήνα και ιδρύθηκε από τον Πάνο Ματθαίου και τη Βασιλική Παναγιωτοπούλου. Ο Πάνος Ματθαίου σπούδασε γραφιστική στο Akto College (1992-95) και γλυπτική στην Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας, με καθηγητή τον Γιώργο Λάππα. Η Βασιλική Παναγιωτοπούλου σπούδασε γραφιστική στη Σχολή Βακαλό.

TALC STUDIO is located in Athens and was founded by Panos Mattheou and Vasiliki Panagiotopoulou. Panos Mattheou studied graphic design at Akto College and sculpture at the Athens School of Fine Arts, under Professor George Lappas. Vasiliki Panagiotopoulou studied graphic design at Vakalo School.

Γιάννης Παπαδόπουλος/ Yiannis Papadopoulos

'Πεγαινότζισκα, γέλανα, πορπάτιν' / 'Pegininotziska, gelana, porpatina' 2022

Κατά την διάρκεια των εγκαινίων/ During the opening:

Επιτελεστικό τύπωμα κειμένων με στοιχειοθεσία, εκφωνήσεις / Performative type set and printing, recitations.

Πεγαινότζισκα, γέλανα, πορπάτινα, (πήγαινα, γέλαγα, περπάταγα) είναι περιέργοι ρηματικοί σχηματισμοί που εμφανίζονταν στην καππαδοκική ελληνική, ιδίωμα που δεν ακούγεται πια, μιας και οι περισσότεροι φορείς του, πρόσφυγες του 1922, έχουν πεθάνει. Ο ήχος τους ίσως αντηχεί μόνο μέσω της ανάγνωσης κειμένων, γραμμένα στο ιδίωμα. Η γραφή και η τεχνική της υλοποίηση, η τυπογραφία, είναι τα ηχεία ξεχασμένων διαλέκτων, μίγματα λαλιών, πολιτισμών, πληθυσμών στην περιοχή της Μικράς Ασίας.

Στην Νέα Ιωνία Αττικής, μείζονα χώρο εγκατάστασης των προσφύγων του 1922, μιλιούνται τα ουδέτερα ελληνικά -τα ελληνικά που επικράτησαν στην επικοινωνία των νεοφερμένων του παρελθόντος για να κρύψουν την καταγωγή τους και για τη γρηγορότερη ένταξή τους στην χώρα υποδοχής. Για το έργο Πεγαινότζισκα, γέλανα, πορπάτινα, κείμενα από την Καππαδοκία και τη Λυκαονία θα εκτυπωθούν και θα εκφωνηθούν επιτόπου σε γειτονιά της Νέας Ιωνίας, σαν μία πράξη επανάνδρασης μιας ανενεργής λαλιάς.

Pegininotziska, gelana, porpatina, (I was going, i was laughing, I was walking) are strange verb formations used in Cappadocian Greek, an idiom that does no longer exist, since most of its users, refugees of 1922, have died. Their sound may resonate only through the reading of texts written in this idiom. Writing and its technical implementation, i.e. typography, operate as speakers of forgotten dialects, combinations of different (glossol)alialias, cultures, populations in the region of Minor Asia. In Nea Ionia, Attica, although a major refugee settlement created in 1922, neutral Greek language prevailed amongst the new residents, as it was considered as a way to hide their origin and to faster integrate in their new home country. For the work Pegininotziska, gelana, portapina, texts from Cappadocia and Lycaonia will be printed and uttered on the spot in the neighborhood of Nea Ionia, as a reenactment of an inactive "lalia".

Ο Γιάννης Παπαδόπουλος είναι εικαστικός και τυπογράφος. Το ενδιαφέρον του για τις τεχνουργίες, τη γνώση και τις πολιτισμικές πρακτικές, διαμόρφωσε την υλική ή άυλη εργασία του.

Yiannis Papadopoulos is a visual artist and typographer. His interest in crafts, knowledge and cultural practices led his work to material and immaterial forms.

Χρήστος Χρυσόπουλος/ Christos Chrissopoulos

'ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΑ ΜΕΛΑΝΗΣ', 2022

Ο Χρήστος Χρυσόπουλος είναι συγγραφέας, φωτογράφος και επιμελητής. Έχει εκδώσει 19 βιβλία (μυθολογία, δοκίμια, θεωρία), για τα οποία έχει βραβευτεί. Οι φωτογραφίες του έχουν εκτεθεί στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Ζει στην Αθήνα.

Christos Chrissopoulos is a writer, photographer and curator. He has published 19 books (fiction, essay, theory) which have won several prizes. His photography has been exhibited in Greece and abroad. He lives in Athens.

www.yellowbrick.gr

7 Επταπυργίου/ Eptapirgiou str. | Νέα Ιωνία/ Nea Ionia